

# 保羅・科爾賀—— 作家少年的奇幻之旅



I AM  
張淑英

I READ  
El País / New York Times /  
Cuadernos Hispanoamericanos

現任台大外文系教授兼國際事務處國際長，2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。曾任台大文學院副院長。西班牙馬德里大學西班牙、拉丁美洲文學博士。輔仁大學西班牙語文學系/所學士、碩士。學術專長領域為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注文學與電影、旅行文學、飲食文學、情色文學、現代主義詩學、漢西筆譯理論與實踐等研究。中西口譯近百場。筆譯《佩德羅・巴拉莫》等十餘部作品。

## 《牧羊少年奇幻之旅》

### 作者的叛逆青春

今年適逢巴西作家保羅・科爾賀 (Paulo Coelho, 1947 ~ ) 的暢銷傑作《牧羊少年奇幻之旅》(El Alquimista) 出版屆三十週年。這部小說迄今依然是全球書市歷久不衰的暢銷書，台灣 1997 年始有中文版面世，2004 年又佐以繪圖出版，曾為學校師長贈送給畢業生的賀禮，也曾是獄中少年勵志的好書。2013 年，巴西和西班牙出版業界以 25 週年慶盛大舉行慶祝活動，同時拍攝了他成為知名作家之前的心路歷程影片，以《朝聖者—保羅・科爾賀最好的故事》(葡文片名：Não Pare na Pista — A Melhor História de Paulo Coelho) 為題，透過大螢幕告訴大家作家的艱辛路途與堅持。



photo credit : wikipedia

電影從 2013 年保羅・科爾賀參加《牧羊少年奇幻之旅》25 週年慶祝酒會開始倒敘，年長成熟的他 and 年少叛逆的他平行爬梳，讓讀者一窺《年輕的保羅・科爾賀》(El joven Paulo Coelho；西文片名) 的煩惱、青春的憂鬱、叛逆的代價和成為作家的磨練。片中穿插許多流行歌曲組曲，這些歌都是年輕的保羅・科爾賀在唱片公司工作時的作品，每一首都反映了他生命的喜怒哀樂和家庭抗爭。從「我很醜，所以沒有女朋友」到「路上不要停，親愛的，不要打消念頭；給我你的手，我帶你到沒有恐懼沒有車子的地方…」，他的情緒，他的想望全部寄託在文字。

### 不只寫書，還曾創作上百首流行歌詞

保羅・科爾賀的父親嚴厲，母親祥和，父親佩德羅堅持要他找一份安定足以糊口的工作，但是他只想當作家，跟父親要一台打字機遲遲不可得。父子的衝突因著彼此的堅持相左而益成僵局，保羅・科爾賀因此經歷一段心理治療，甚至在精神科被電療以求鎮定的痛苦。弱冠之年後，他離家自己謀生，跟父親說「要以我的方式」生活，並堅定認為「如果我們可以改變生命，一切便已值得」。然而，這段改變的歷程坎坷，保羅・科爾賀酗酒、吸毒、與眾多女子風花雪月，遊戲人間，跟著劇團演小丑角色…。後來，他跟音樂製作人 Raul Seixas 合作，為流行音樂寫歌詞，多達上百首。通俗簡易的歌詞琅琅上口，多首成為暢銷流行曲。歌詞有著他對父親的吶喊：

「你總是鎮日工作，不知什麼是好與壞，  
當你需要哭泣的時候，你卻躲到浴室裡去，  
佩德羅，事情是可以改變的」

「我要證明，我是星星的光芒，月亮的色彩，  
我是生命的萬物，我是愛的恐懼」

音樂夥伴之外，他和 Raúl 還組織了「另一種選擇」協會 (Sociedad Alternativa)，以對抗資本主義為號召，終

於因激進行徑被入罪下獄。保羅・科爾賀被視為是思想領導的危險人物，監獄輾轉幾經波折，最後才獲赦。

### 26 歲朝聖西班牙改變一生

26 歲年紀的保羅・科爾賀，驚覺放浪形骸已久，一股渴望依然頻頻召喚著他，他決定實踐這魂縈夢牽的理想：成為一位作家，以作家的身份在人生中高唱凱歌。他憶起曾有位神秘人物開導他，要他接近天主，了解經書，尋找心靈的力量。於是他潛心步履，迎向西班牙聖地牙哥的朝聖之路：

每當有不好的念頭從腦海浮現時，  
將你的食指嵌入你的拇指，  
讓痛達到極至，集中精神專注那個疼痛，  
肉體的痛反映你心靈的痛，當壞念頭遠離時，  
疼通自然跟著消失。

### 巴西人心中的村上春樹

曾經，父親跟他說過的話在書商的口中重複出現了：「你以為會有人相信你寫的這些東西嗎？」懷憂喪志中，妻子克莉絲汀娜的扶持，繼而再遇到出版界的伯樂，終於讓他的妙筆開花結果：《朝聖》、《牧羊少年奇幻之旅》、《我坐在琵卓河畔，哭泣》、《微若妮卡想不開》… 一本接著一本，文學創作的康莊大道儼然形成，成就了今天作品超過 30 部，80 種外文譯本，擁有 1 億 6 千萬讀者的盛況，猶如「葡語的村上春樹」。

《朝聖者—保羅・科爾賀最好的故事》似乎給了 2016 年的《追捕聶魯達》(Neruda) 極佳的靈感和素材，從兩部影片中看到若干拍攝技巧和取材類似的地方，呈現成功的作家鮮為人知的狂狷與放蕩。誠然，在許多勵志的範例中，不免俗有若干刻板的框架：為了凸顯當下的成就，誇飾渲染負面的經歷、刻意強調過去的不堪，藉以彰顯現在浪子回頭的光彩。然而，保羅・科爾賀以葡文創作，以巴西公民向世界發聲，三十年來創作不墜，作品持續以眾多不同語言在許多國家獲得讀者的青睞早已實至名歸。